

ZAPYTANIE OFERTOWE

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych we Włocławku zaprasza do złożenia oferty na usługę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych z obszaru nauk medycznych i nauk o zdrowiu przygotowywanych do czasopism naukowych wydawanych przez Państwową Akademię Nauk Stosowanych we Włocławku

I. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

1. Usługa obejmuje specjalistyczne tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski 24 artykułów naukowych z obszaru nauk medycznych, nauk o zdrowiu i nauk pokrewnych przygotowanych do trzech czasopism naukowych wydawanych przez Państwową Akademię Nauk Stosowanych we Włocławku. Usługa będzie obejmowała także nanoszenie ewentualnych poprawek w przetłumaczonych przez Wykonawcę na język angielski artykułach, zgłoszonych Wykonawcy przez Zamawiającego w przypadku naniesionych poprawek autorskich po recenzjach artykułu. Tłumaczenie dotyczy artykułów o charakterze oryginalnym, pogładowym, studium przypadku z uwzględnieniem założeń metodologicznych opracowań oraz zaprezentowanych w nich analiz statystycznych.
2. Przedmiot zamówienia realizowany będzie ze środków budżetu państwa, przyznanych przez Ministra Edukacji i Nauki w ramach Programu „Doskonała Nauka II”.
3. Umowa będzie realizowana do 31 stycznia 2025 r.
4. Zamawiający przekaże materiały do tłumaczenia w trzech etapach odpowiednio:
etap 1 - do 17.05.2024 r.
etap 2 – do 16.08.2024 r.
etap 3 – do 15.11.2024 r.
5. Wykonawca przekaże Zamawiającemu materiały poddane tłumaczeniu w trzech etapach:
1 etap - do dnia 3 czerwca 2024 r.
2 etap – do dnia 2 września 2024 r.
3 etap – do dnia 2 grudnia 2024 r.
6. Szacuje się, że w trakcie trwania umowy tłumaczonych będzie maksymalnie 288 stron, a dla celów zamówienia przyjmuje się, że jedna strona zawiera 1800 znaków.
7. Ewentualne poprawki w przetłumaczonych przez Wykonawcę na język angielski artykułach, zgłoszone przez Zamawiającego w przypadku naniesionych poprawek autorskich po recenzjach artykułów, powinny być wykonane w ciągu 5 dni roboczych od dnia otrzymania materiałów do poprawy. Poprawki autorskie będą przekazywane Wykonawcy w języku angielskim. Poprawki autorskie w artykule przetłumaczonym na język angielski będą oznaczone w widoczny sposób przez autora.
8. Cena za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski powinna zawierać w sobie koszt naniesienia ewentualnych poprawek tekstu, o których mowa w pkt. 7.
9. Przekazywanie tekstów do tłumaczenia lub korekty oraz odbiór tekstów przetłumaczonych lub skorygowanych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego. Przekazanie tekstu oraz jego odbiór następować będzie w formie elektronicznej na adresy mailowe wskazane przez Zamawiającego i Wykonawcę.
10. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:

- zachować jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii
 - zachować układ graficzny oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału(rodzaj czcionki, marginesy, akapity itp.)
 - respektować normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
11. Wykonawca przekaże Zamawiającemu tłumaczenie w formacie edytowalnym w pliku z rozszerzeniem doc lub docx
 12. W przypadku poprawek i korekt Wykonawca przekaże Zamawiającemu plik w formacie doc , docx z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
 13. Nie dopuszcza się możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstów, tzw. elektronicznych translatorów, np. Google Translate
 14. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub korekty, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu.
 15. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadach określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 dni robocze.
 16. W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wytworzonych utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do utworów, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworów na następujących polach eksploatacji: wyświetlanie, kopiowanie, modyfikowanie, utrwalanie, zwielokrotnianie techniką drukarską oraz techniką cyfrową, wprowadzanie do pamięci komputera, dokonywanie tłumaczenia na inne języki, wykorzystywanie tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości.
 17. Wynagrodzenie wykonawcy będzie płatne po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia.

II. Warunki udziału w postępowaniu:

1. O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają łącznie warunki:
 - a. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia tj. nie pozostają w stanie likwidacji, upadłości ani nie toczy się względem nich postępowanie naprawcze, restrukturyzacyjne lub sanacyjne
 - b. Posiadają wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – min. 5 tłumaczeń tekstów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą, redakcje czasopism naukowych (wykaz usług należy wykazać w załączniku nr 1, usługi winny być udokumentowane)
 - c. Posiadają odpowiedni potencjał w zakresie kwalifikacji i doświadczenia potrzebnego do realizacji zamówienia tj. dysponują przynajmniej jednym tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowych, w tym z zakresu wysoko specjalistycznego języka z zakresu nauk medycznych, nauk o zdrowiu.

d. Wymagania odnośnie osoby tłumacza: Osoba wykonująca zamówienie musi posiadać ukończone studia wyższe na kierunku filologia angielska lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub certyfikaty uprawniające do wykonywania profesjonalnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski (osoby, które będą wykonywać przedmiot zamówienia wraz z informacją o posiadanych kwalifikacjach i doświadczeniu należy wykazać w załączniku nr 2)

III. OFERTA

1. Oferent powinien przygotować ofertę na formularzu ofertowym załączonym do niniejszego zapytania ofertowego (załącznik nr 3).
2. Oferta musi być podpisana przez osobę / osoby uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. W przypadku działania Wykonawcy przez pełnomocników należy dołączyć do oferty pełnomocnictwa.
3. Oferowana cena musi obejmować wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia
4. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
5. Cena oferty powinna być obliczona w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. Wykaz dokumentów składających się na ofertę:
 - a) Formularz ofertowy zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego;
 - b) Wykaz usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski zleconych przez uczelnie wyższe lub redakcje czasopism naukowych – załącznik nr 1
 - c) Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia – załącznik nr 2
 - d)) Pełnomocnictwo do składania oświadczeń lub podpisywania w imieniu Wykonawcy –jeżeli oferta została podpisana przez pełnomocnika.

IV. Kryteria oceny

1. Ocena ofert zostanie dokonana w oparciu o następujące kryteria:
 - e) Kryterium „cena brutto” - max 90 pkt (waga 90%) - cena brutto zaoferowana przez Wykonawcę.
Kryterium cena brutto, gdzie oferty zostaną ocenione przelicznikiem:
 $P = C_n / C_o \times 90 \text{ pkt}$ gdzie:
P – liczba otrzymanych punktów, C_n – najniższa cena brutto, C- cena brutto oferty ocenianej
 - f) Kryterium „liczba tłumaczeń tekstów naukowych” wykonanych na zlecenie uczelni wyższej lub redakcji czasopism naukowych - max 10 pkt (waga 10%) – liczba tłumaczeń artykułów naukowych wykonanych w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie
Wartość punktowa przyznawana wg zasady:
5 tłumaczeń – 5 pkt
6-8 tłumaczeń - 8 pkt
9 i więcej tłumaczeń – 10 pkt
2. Wykonawcy zostaną ocenieni według wzoru:
 $X \text{ pkt (Kryterium „cena brutto”) } + Y \text{ pkt (Kryterium liczba tłumaczeń tekstów naukowych) } =$
liczba uzyskanych punktów
łącznie Wykonawca może uzyskać maksymalnie 100 pkt.
łącna suma punktów otrzymana przez Wykonawcę stanowić będzie sumę punktów uzyskanych za kryterium „cena brutto” i kryterium „liczba tłumaczeń tekstów naukowych”

V. Wybór Wykonawcy

1. Zamawiający wybierze ofertę spełniającą wymagania oraz która uzyskała największą liczbę punktów.
2. W trakcie badania i oceny ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wystąpienia z zapytaniem dotyczącym dodatkowych informacji.
3. W uzasadnionych wypadkach, w każdym czasie, przed upływem terminu składania ofert, PANS we Włocławku może zmodyfikować lub uzupełnić treść zaproszenia do składania ofert. Jeżeli zmiany mogą wpłynąć na ich treść, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. O dokonanej zmianie Zamawiający poinformuje na Platformie Zakupowej.
4. Jeżeli nie będzie możliwe dokonanie wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na fakt, że złożone oferty otrzymały taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Wykonawców, do złożenia ofert uzupełniających. Złożenie oferty uzupełniającej polegać będzie na przedstawieniu nowej propozycji cenowej, nie wyższej niż zaoferowana w ofercie pierwotnej.
5. Po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi wybranego Wykonawcę poprzez Platformę Zakupową.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze kolejną ofertę najkorzystniejszą spośród złożonych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
7. Zamawiający zastrzega, że może pozostawić niniejsze zapytanie ofertowe bez rozstrzygnięcia, jeżeli każda ze złożonych ofert przekroczy kwotę, jaką Zamawiający przeznaczył na realizację dostawy objętej zapytaniem.
8. Zamawiający informuje, że z postępowania wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 poz. 835), tj. Wykonawcę:
 - ✦ wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,
 - ✦ którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,
 - ✦ którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3.

VI. Termin złożenia oferty:

Ofertę należy złożyć do dnia 25.03.2024r. do godziny **12.:00** za pośrednictwem Platformy Zakupowej.

VII. Klauzula informacyjna

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- a) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowa Akademia Nauk Stosowanych we Włocławku, ul. 3 Maja 17, 87-800 Włocławek, tel: 54 2314352, e-mail: kancelaria@pans.wloclawek.pl
- b) W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych, można kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych osobowych w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych we Włocławku: e-mail: iod@pans.wloclawek.pl.
- c) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art.. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie zapytania ofertowego na przedmiotowe zadanie
- d) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą podmiotu, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania;
- e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz po jego zakończeniu zgodnie z przepisami dotyczącymi archiwizacji;
- f) Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego;
- g) W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
- h) Posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych¹
 - na podstawie art. 18 RODO prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO²;
 - prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- i) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b,d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o których mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- j) Administrator danych dodatkowo informuje, że instytucja finansowa składając oferty zobowiązana jest do realizacji obowiązku informacyjnego zgodnie z art. 13 RODO względem

¹ Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

² Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te wykonawca bezpośrednio pozyskał.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 -wykaz usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski zleconych przez uczelnie wyższe lub redakcje czasopism naukowych
2. Załącznik nr 2 – wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia
3. Załącznik nr 3 - formularz ofertowy
4. Załącznik nr 4 - Projekt umowy

KIEROWNIK
DZIAŁU GOSPODARCZEGO

mgr Tomasz Kruszewski